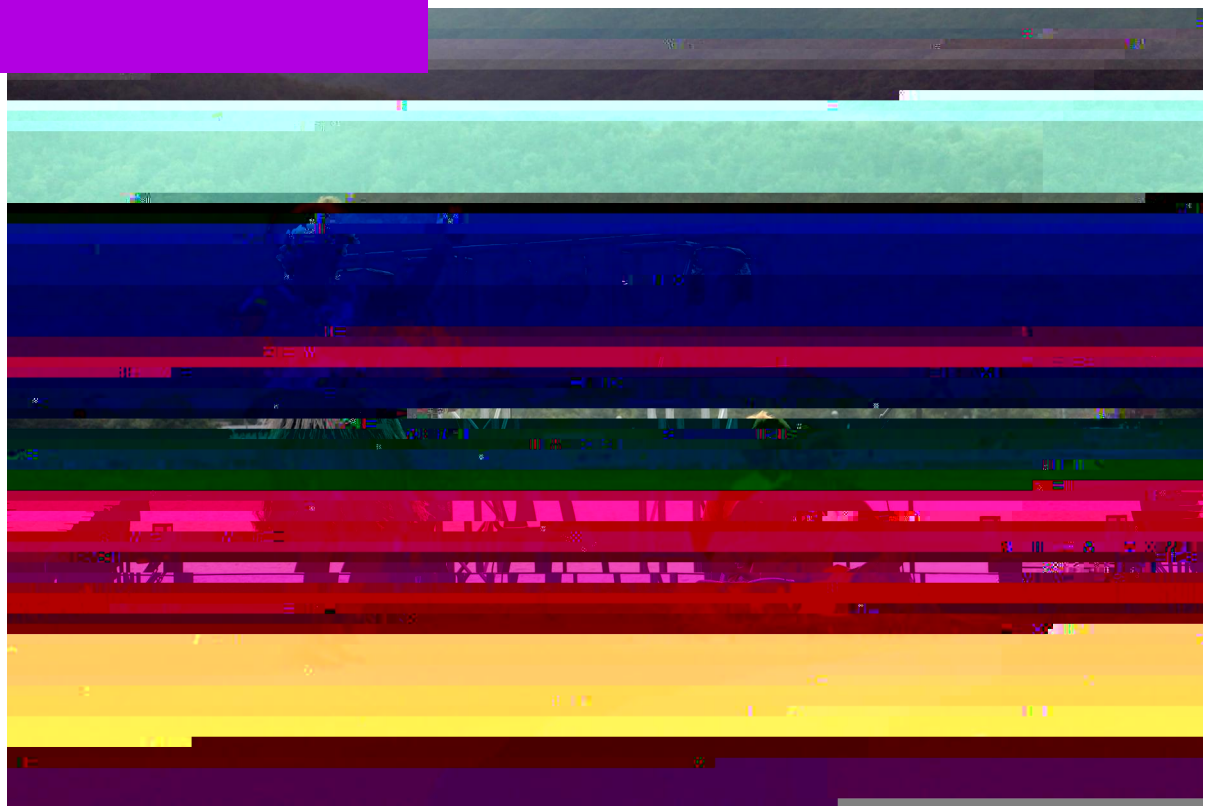

MODL5117

Interpreting in International Settings

Semester Two // 2018

School of Humanities and Languages // UNSW Arts and Social Sciences

MODL5117 Semester 2, 2018 published at 05-07-2018 // © University of New South Wales, 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone

Availability

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special considerfety; □ ty; □ ty; □ ty; □

and

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This advanced interpreting course prepares you for interpreting in international settings, including tourism, hospitality, and cultural fields, international relations and politics, media, business and sport. Building on your skills acquired during the introductory interpreting courses, you will enhance your consecutive and whispered simultaneous (*afsafmr_ec*) interpreting skills, and will be prepared to interpret in complex events required in the media (e.g., interviews, Q & A) and during government and other international negotiations (e.g., official statements, round-table talks).

At the conclusion of this course the student will be able to

1. identify and analyse different types and genres of complex discourse relevant to interpreting in international settings
2. explain the discourse of international settings in both languages
3. accurately interpret in the different modes of international settings
4. critically review research and professional literature and apply to practice
5. deploy public speaking skills relevant to interpreting in international settings
6. justify interpreting and ethical choices

Teaching Strategies

The course will combine theoretical and practical lectures and tutorials, to develop practical skills and sub-skills of consecutive interpreting with and without note taking, and will involve multilingual and language-specific tutorials, individual and group participation, student presentations and interpretation, and peer- and self-monitoring and assessment.

Additional details:

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to ipa den n youin ai 5 3331

- Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have not met that requirement;

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management

- better manage your time

	Tutorial	Interpreting complex speeches and statements with note taking from LOTE
Week 13: 22 October - 28 October	Lecture	Course conclusion Preparation for the mock conference
	Seminar	Preparation for mock conference Work in small groups of two or three to design a scenario where one student will be an English or a LOTE speaker, and another an interpreter. A group of two will work on monological presentations, for example, welcome speeches, toasts or political statements. A group of three will prepare a dialogical scenario, with two speakers of English and LOTE, and an interpreter (taking a visitor on a guided tour of a city, interviewing a cultural figure or an athlete; round table negotioations). At the end of the seminar present your scenario.
	Tutorial	There is no tutorial in Week 13 to allow students to prepare for the 5 November mock conference. If you have previously acted as a speaker, in your second scenario you have to act as an interpreter, and vice versa. Speakers can either adapt existing speeches or transcripts, or write authentic ones using the settings and situations studied in this coure.

Resources

Prescribed Resources

Recommended Resources

Nmcaff_aicp D, &0. //', Am Idcpc Iac gIrcpnpcrgIe* gI K_jk ih_cp* I, $ I, UgIbjc &cbq'* Rfc Mvdmpb F_Ib`mmi md Rp_Iqj_rgm I Qrsbgcq, Mvdmpb8 Mvdmpb SIgtcpqgrw Npcqq, Af_nrcp 0/,*

Nmcaff_aicp D, &0. //', Am Iqcasrgtc gIrcpnpcrgIe* gI K_jk ih_cp* I, $ I, UgIbjc &cbq'* Rfc Mvdmpb F_Ib`mmi md Rp_Iqj_rgm I Qrsbgcq, Mvdmpb8 Mvdmpb SIgtcpqgrw Npcqq, Af_nrcp 0.,*

Andrew Gillies, *Lmrc+r_igIe dmp am Iqcasrgtc gIrcpnpcrgIe8_ qfmpr amspqc* Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212)Andrew Gillies, *Lmrc+r_igIe dmp am Iqcasrgtc gIrcpnpcrgIe8_ qfmpr amspqc* Manchester, England: St. Jerome Pub. 2005 Available at Level 6, Main Library (S 418.02/212)

Rp_Iqj_rgm I $ GIrcpnpcrgIe http://www.trans-int.org/index.php/transint/index (free online access)

GIrcpnpcrgIe https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main (access to the online version through UNSW Library)

Jesus Baigorri-Jalon (2014). *Dpmk N_pgq rm Lspck`cpe, Rfc `gprf md am Idcpc Iac gIrcpnpcrgIe* (H. Mikkelson & B. Slaughter Olsen, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. In *Rp_Iqj_rgm I $ GIrcpnpcrgIe*Vol 7, No 2 (2015): http://www.trans-int.org/index.php/transint/issue/view/30 pp. 91-94.

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - materials for listening, public speaking, consecutive, simultaneous, research skills: http://orcit.eu/index.php/ressources/

EU Speech repository 2.0: https://webgate.ec.europa.eu/sr/ (or type in EU speech repository 2.0)

Course Evaluation and Development

This course has been receiving consistent high evaluations (above School and Faculty average), with a 100% agreement.

This year I will make changes in the order of topics to benefit the building up of skills. More note-taking training will be introduced.

Image Credit

Sophia Ra interprets for a visiting Aboriginal group in Daegu, South Korea (2014).

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G